

РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА УМ В АНГЛИЙСКОЙ И РУССКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

А.И. Леонова, Э.Д. Абдол, Д.Ж. Жубайкулова

Атырауский университет имени Х.Досмухамедова, Атырау, Казахстан

В статье предлагается описание концепта *ум* в английской и русской лингвокультурах. Рассматриваются вопросы изучения концепта в лингвокультурологии. Выявляются основные признаки концепта. Предлагается этимологический анализ концепта *ум*, сравнительный анализ словарных дефиниций. Идиоматичность концепта *ум* рассматривается на примере паремий.

Ключевые слова: лингвокультурный концепт, признаки концепта, структура концепта, многоуровневое образование, ядро концепта, ближняя и дальняя периферии, репрезентация концепта, идиоматичность, значения концепта.

Объектом нашего исследования является лингвокультурный концепт *ум* в русском и английском языках и его реализация в пословицах русского и английского языков. В корпус фактического материала вошли словосочетания с лексемой *ум*, фразеологизмы, пословицы и поговорки. Объем выборки по словарям составил 100 пословиц с доминантой *ум* в русском языке и 60 пословиц с содержанием концепта *ум* в английском языке.

Для обработки фактического материала использовались следующие методы исследования: дефиниционный анализ, этимологический анализ, концептуальный анализ; описательно-сопоставительный метод использовался при анализе сочетаемости; метод интерпретативного анализа применялся при сравнении пословиц с доминантой *ум* в русской и английской лингвокультурах.

Концепт как одна из самых важных единиц изучения лингвокультурологии обладает национально-культурной спецификой. Контекстуальный анализ культурных концептов проводится в соответствии с методикой Ю.С. Степанова, которая предполагает, что концепт является слоистым образованием. Концепты следует изучать на основе данных, существовавших ранее и передававшихся из поколения в поколение. И только на последнем этапе изучается его актуальный слой, который называется «новейшим» [16: 55]. Метод Ю.С. Степанова характеризуется привлечением широкого филологического и культурного контекстов.

Можно сделать вывод, что при изучении концепта необходимо обращаться к этимологии, истории и ассоциациям. Все эти данные можно найти в различных словарях или выявить экспериментально. Но для описания концепта недостаточно только лексикографических данных, должны быть рассмотрены «деривационные связи лексем, а также проанализирована сочетаемость этой лексемы в общезыковом употреблении или в определенной группе текстов» [8: 27].

В настоящее время в отечественной лингвистике лингвокультурные концепты изучаются на материале как русского, так и иностранных языков. Концепт объясняется следующим образом: (от латинского *conceptus* – мысль,

понятие), смысловое значение имени (знака), то есть содержание понятия, объем которого есть предмет (денотат) этого имени [17: 624]. Под концептом понимается сгусток культуры в сознании человека и то, посредством чего человек входит в культуру. В широком смысле все концепты являются культурными. В узком смысле речь идет об этнических и социальных разновидностях культуры, в которых культурные концепты выступают как коллективные содержательные ментальные образования, фиксирующие своеобразие соответствующей культуры [3: 73–74]. Лингвокультурные концепты относятся к числу единиц ментальности/менталитета – категорий, через которые описывается национальный характер. Отмечается, что концепт – это этническое образование, отличающееся лингвокультурной спецификой и тем или иным образом характеризующее носителей определенной этнокультуры. В лингвокультурном концепте находит отражение как коллективный опыт народа (объективная, этническая ментальность; общезначимые признаки), так и индивидуальный опыт его отдельного представителя (субъективная ментальность; индивидуально-значимые признаки). Концепт рассматривается как «ментальное образование, сформировавшееся на базе понятийно-ценностного признака и содержащее образную и поведенческую составляющие» [16: 96; 13: 35]. Согласно этой точке зрения, возможно выделить следующие признаки концепта:

- понятийно-содержательные признаки, которые выявляются на основе анализа дефиниций номинаций концепта, представленных в толковых словарях.

- ассоциативно-образные признаки, которые выявляются при изучении лексической сочетаемости номинантов концепта, при сопоставлении прямых и переносных значений, в результате анализа метафор и фразеологизмов.

- оценочные и поведенческие признаки, которые, наряду с ассоциациями и образами, составляют периферию структуры концепта.

Концептуальный анализ в лингвокультурологии предполагает обращение к лексикографическим источникам, а именно, анализ словарных толкований значений слова (имени концепта). Важнейшим представляется изучение этимологии слова как его «исторической памяти». Следующие шаги концептуального анализа предполагают анализ сочетаемости, анализ фразеологизмов, метафор, паремий, прецедентных текстов [12: 17].

В данной работе предлагается анализ лингвокультурного концепта *ум* на этноспецифическом уровне, что предполагает обращение к этимологическим источникам, анализ словарных толкований значений слова (имени концепта), анализ сочетаемости, анализ паремий.

Русская и английская языковые культуры обладают как специфическими чертами, так имеют и определенную общность. Исследование национальной концептосферы является одним из способов выяснить уникальность и универсальность данной культуры. *Ум* – важнейший компонент как английской, так и русской национальной концептосферы. Концепт *ум*, который представлен в сознании носителей как английского, так и русского языка, находит свое отражение на различных языковых уровнях (лексическом, фразеологическом, провербиальном).

Мыслительная способность по общефилософским представлениям относится к духовной сфере человека, которая имеет скрытую форму

существования. В древнерусской традиции, по учениям Нила Сорского, *ум* относился к внутренней части человека: «*Ум* – это образ божий в человеке, и он руководит всеми аффектами и страстями». Концепт *ум* репрезентирует определенные умения, навыки и способности человека, связанные с мыслительной деятельностью, и отличается от других концептов внутреннего мира человека своим ценностным статусом. По мнению В.В. Колесова [4: 116], «*ум* воплощается в разуме (“*ум* без разума – беда”), отливается в законченные формы рассудка и затем, в полном единении с душой и сердцем, по желанию и влечению постигает мудрость (“разум душевный”); *Ум* предполагает *ум*-ение в разуме, здравомыслие в рассудке и *ум*-озрение в мудрости».

Этимология наименования УМ. Сравнительный анализ русской лексемы ум с ее эквивалентами в английском языке

Ум очень древнее слово и было зафиксировано в XI веке. Этимологи по-разному определяют его происхождение. Ученые считают, что слово *ум* образовано от древней основы *у* при помощи суффикса *-мь*. В современном русском языке понятие *ум* имеет несколько значений: 1) познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить; 2) сознание, рассудок; 3) общественное сознание, общественная мысль, умственные интересы общества; 4) человек с точки зрения его умственных способностей.

В старославянском и древнерусском языках *ум* понимался как часть духа и был некоторым симбиозом *ума*, души и сердца [15: 158]. Аналогичная трактовка представлена и в «Толковом словаре живого великорусского языка» В.И. Даля [1: 494]: «*Ум* – общее название познавательной и заключительной способности человека, способность мыслить; это одна половина духа его, а другая нрав, нравственность, хотенье, любовь, страсти».

Согласно его интерпретации *ум* определяется как «прикладная, обиходная часть способности мыслить – это низшая степень, а высшая, отвлеченная – разум... Низшая степень *ума* должна быть признана за некоторыми животными, но разума нет ни в одном; принимая *ум* в сем ограниченном, тесном смысле, можно сказать: *умная* лошадь, собака, но *разумная* – сказать нельзя».

Согласно «Толковому словарю русского языка» С.И. Ожегова *ум* – это 1. способность человека мыслить, основа сознательной, разумной жизни; 2. такая способность, развитая в высокой степени, высокое развитие интеллекта; 3. (перен.) о человеке как носителе интеллекта, («лучшие *умы* человечества» – великие мыслители, ученые; высок.) [7].

В «Этимологическом словаре русского языка» под редакцией М. Фасмера [18: 864] отмечено, что слово *ум* связано со ст.-слав. *авити 'показать, явиться', *авь 'ясно, определено, открыто'. В «Историко-этимологическом словаре современного русского языка» П.Я. Черных [20: 464] уточняется, что корень *и слова *умъ (*аум- – суф.) этимологически восходит к и.-е. корню *ац, база *ацēī, *āuis 'воспринимать органами чувств', 'ощущать', 'понимать', который составляет основу слова *явь*, явно, очевидно.

Объем значения лексемы *ум* в конце XIX в. изменяется. *Ум* понимается больше как способность мыслить, как воображаемый орган, где протекают

интеллектуальные процессы, связанные с процедурами анализа и синтеза, и как человек.

Еще Аристотелем слово *ум* (греч. νοῦς; νους) отождествлялось с духом (πνεῦμα), душой (греч. ψυχή), и считалось наивысшей духовной силой человека, отдельной от тела и являющейся бессмертной.

В английском языке эквивалентом концепту *ум* или его переводом служит слово *mind*. Слово *mind* вначале употреблялось в различных значениях. Оно происходит от др.-англ. *minde*, из *gemund* «память, разум»; родств. др.-в.-нем. *gimunt* «память», Lat. *mens* «mind, understanding, reason». В раннем употреблении в английском языке слово *mind* ассоциируется с памятью как, например, во фразе "to bear in mind" ("помнить"). Уже позднее *mind* понималось как нечто умственное и, в особенности, как мыслительная способность. В этом понимании оно уже было наиболее близко к главному значению латинского «mens». *Mind* представлялось как эквивалент, частично отождествленный с душой и отчасти отличающийся от нее, так же, как и в древнерусский период *ум* был тесно связан с душой и сердцем, представляющие собой внутренний мир человека. На сегодняшний день слово *mind* понимается как «высшая мыслительная деятельность человека, ум, разум, умственные способности, как человеческое сознание, которое возникает в мозге человека и проявляется главным образом в мыслях, в восприятии, памяти, представлении и воображении».

Однако кроме таких значений, как *ум, мыслительная способность* существуют и другие значения лексемы *mind*. Согласно «Англо-русскому словарю» В.К. Мюллера *mind* имеет следующие значения: 1. *ум, разум* (to be in one's right *mind* – быть в здравом *уме*); 2. *филос.* дух; 3. *память, воспоминание* (to keep in *mind* – помнить); 4. *мнение, мысль*; 5. *намерение, желание* [6: 480]. В «Словаре современного английского языка» Лонгмана (Longman Dictionary of contemporary English) *mind* – это 1) ability to think and imagine – your thoughts or your ability to think, feel, and imagine things. 2) character – used to talk about the way that someone thinks and the type of thoughts they have. 3) intelligence – your intelligence and ability to think, rather than your emotions [21].

Как известно, в английском языке представление об *уме* материализовано также в таких значениях как: *intelligence* (*person of considerable intelligence* – человек большого *ума*); мн. *wits* (*to have quick/slow wits* – быть сообразительным/несообразительным); *mentality* (*склад ума*); *intellect* (*keen/sharp intellect* – острый *ум*; *man of great intellect* – человек большого *ума*); мн. *brains* (*to be in one's right brains* – быть в здравом *уме*; *out of one's brains* – не в своем *уме*); *head* (*clear head* – светлая/ый голова/*ум*, *to have a good head on one's shoulders* – быть *умным*); *understanding* (*a person of understanding* – человек с *умом*); *reason* (*bereft of reason* – умалишенный). *Intellect* – мыслительная способность, которая отличается от эмоций, чувств, чаще всего используется в общем смысле концепта *ум*, употребляется для того, чтобы охарактеризовать высокие ментальные способности. *Intelligence* – способность учиться и понимать, также является воплощением живости и быстроты понимания, *ума*. *Brain* – слово анатомическое, физиологический термин органической структуры, которая и способствует осуществлению умственных

способностей; *brains* в общем употреблении относится к слову *intelligence*, подразумевающее хорошие умственные способности [11: 218-221].

Таким образом, мы соотнесли существующие эквиваленты концепта *ум* в английской лингвокультуре с его понятием в русской языковой картине мира. Но для более живого и яркого сравнения данных концептов необходимо обратиться к их устойчивым оборотам (идиомам).

Идиоматичность концепта УМ

Концепт *ум* в обыденном восприятии носителей русского языка – это сложное структурное образование, которое структурируется рядом релевантных признаков: витальных, вегетативных, антропоморфных, предметных пространственных и временных признаков:

1) "витальный": *живой ум, больной ум, молодой ум*, ср.: *молоденький умок*, что весенний ледок. Поговорка англ. – *quick intelligence, agile mind, lively wit/mind*; 2) "вегетативный": *цвет ума, плодovitый ум, плоды ума*, ср.: *недозрелый умок*, что вешний ледок. Поговорка англ. – *fertile mind/wit*; 3) "антропоморфные": *женский ум, французский ум, русский ум*, ср. *женские умы*, что татарские сумы. Поговорка англ. – *Russian intellect, woman's mind*; 4) "предметные": *накипело в уме (ум-сосуд), чужими умами бураки подшивают*. Поговорка (*ум – игла*); 5) "пространственные" признаки: *у него все глупости на уме (ум – поверхность), большой ум, широкий ум*; англ. – *capacious mind, on smb's mind* (о хитром замысле) [9: 127-132].

Частотность речевых реализаций свидетельствует о высокой значимости в русской когнитивной картине мира ряда оппозиций разновидности "ума вообще": высший/божественный (бесплотный) ~ низший/тварный/примитивный/природный/внутренний человеческий ум ~ дьявольский/срамный ум; ум человека (разум) ~ ум животного (сообразительность); ум взрослого человека (разум, опыт, мудрость) ~ ум ребёнка (сообразительность, воспитанность, послушание); мужской ум ~ женский ум; ум теоретический, абстрактный ~ ум низшего порядка – практический, житейский, "особый" ум; ум ~ "другой" ум; передний ум ~ задний ум; истинный, настоящий, "тот", самый главный ум (понимающий, нравственный, гуманный) ~ не тот ум (злой, безнравственный).

Метафора *ума как птицы или зверя* образуется на основе переноса зооморфных признаков, среди которых выделяются орнитологические (*Рожею хорош, а умом тетерев*. Поговорка), анималистические (*телячий ум; По образу как я, а по уму – свинья*. Поговорка.; *куцый ум*), энтомологические (*клопный ум*). Орнитологические признаки сужаются до сравнения *ума* с частью птицы: пером (*Красна птица пером, а человек умом*. Поговорка), носом (*Ума в нем с гульткин нос*. Поговорка).

Английский язык очень богат идиоматическими выражениями, которые постоянно встречаются в литературе, газетах, фильмах, в передачах радио и телевидения, а также в каждом общении англичан, американцев, канадцев, австралийцев. Английская идиоматика, очень разнообразная, достаточно сложна для изучающих английский язык. В известных науке языках нет таких, в которых бы совсем не было идиом, фразеологических оборотов, пословиц и поговорок. Но английский язык превзошел все языки. При оценке устойчивых

оборотов как в русской, так и английской лингвокультурах, следует отметить, что переводом русскому концепту ум могут служить различные лексемы в английском языке, соответствующие данному концепту, а также включающие в себя такие значения, которые вне данных идиоматических выражений могут иметь другой смысл. Ср.: *быть без ума от* – *be crazy/wild about*, *сойти с ума* – *go mad*, *быть без ума от* – *dote upon*, *доводить до ума* – *get into shape*, *жить своим умом* – *think of oneself*, *не в своем уме* – *out of one's senses*, *браться за ум* – *become/grow reasonable/come to one's senses*, *ума не приложу* – *I am at a loss/at my wit's end*, *это у меня с ума пойдет* – *it runs in my head*, *склад ума* – *cast of mind*, *не его ума дело* – *it is none of his business*, «Горе от ума» (пьеса А.С. Грибоедова) – «*Wit Works Woe*», *в здоровом уме* – *in one's right mind*, *счет в уме* – *mental arithmetic*.

Mind of great capacity – *глубокий ум*, *the great minds of the world* – *великие умы человечества*, *in one's mind* – *в уме*, *out of one's mind* – *не в своем уме*, *to live with one's own mind* – *жить своим умом*, *clear mind* – *ясная голова*, *open mind* – *восприимчивый ум*, *scientific mind* – *научный склад ума*, *closed mind* – *ограниченный ум*, *sound mind* – *здравый ум*, *disciplined mind* – *дисциплинированный ум*, *to cultivate/develop one's mind* – *развивать свой ум*.

В английском и русском языках выделяются положительный, отрицательный и нейтральный оценочные компоненты идиоматического значения, в основе которых лежат осуждение, одобрение или отсутствие ярко выраженного одобрения или осуждения как констатация социально устоявшейся оценки какого-либо явления (в данном случае интеллектуальные способности человека). Приведем следующие примеры:

- положительное оценочное значение: *mind like a steel trap* – *с царем в голове*, *умная головушка*, *be of sound mind* – *быть в здоровом уме*;
- отрицательное оценочное значение: *off one's rocker* – *ни бе, ни ме, ни кукареку*, *чугунная голова*; *out of one's mind* – *не в своем уме*, *be out of one's senses* – *лишаться рассудка*, *сходить с ума*;
- нейтральное оценочное значение: *open one's mind* – *собратиться с мыслями*.

Существуют различные критерии, по которым происходит оценивание интеллектуальных способностей человека в английском и русском языках: *have eyes to see* – *голова на плечах*; *not to have got a brain in one's head* – *винтика не хватает*, *не хватает ума*. Умственная деятельность человека также обычно оценивается с позиции ее наличия/отсутствия: *have all one's buttons on* – *котелок варит*, *шевелить мозгами*, *have one's head examined* – *каша в голове*, *голова трухой набита*. Фразеологические единицы, выражающие заторможенность мыслительной деятельности, плохую реакцию, неспособность к восприятию идей и их анализу, характеризуются как отрицательно-оценочные: *not able to take anything out of smth.* – *задним умом крепок*, *заблудиться в трех соснах*.

Было выявлено, что нейтральную оценку содержат фразеологические единицы, описывающие, например, умственные процессы, но не указывающие на скорость или глубину их протекания, либо же просто постулирующие существование определенных составляющих интеллектуальных способностей человека: *turn of mind*, *collect one's thought* – *приходить на ум*, *вертеться в голове*, *жить своим умом*. Зону положительного наполняют фразеологические

единицы, обозначающие такие признаки, как наблюдательность, мудрость, пронизательность, сообразительность, остроумие, ум, например: *have a quick wit* – *ходячая энциклопедия*, *остер на язык*, *кладезь премудрости*, *ума палата* и т.д. Соответственно, в зоне отрицательного находятся фразеологизмы, выражающие такие признаки, как глупость, ограниченность, тупость, например: *a one-track mind*, *a wooden head* – *дубина стоеросовая*, *мякинная голова*, *мозги набекрень*, *как с луны свалился*.

Итак, этнокультурная специфика сравнения концепта *ум*, а также оценки умственных способностей человека фразеологическими средствами на материале английского и русского языков проявляется в следующем (перечислим лишь некоторые пункты):

- результативность умственной деятельности: актуальным для русских и англичан является признак быстроты соображения, но для англичан важна также и эффективность, успешность этой деятельности;
- остроумие в английском языке связывается с *хитростью*, *ловкостью*, в русском языке – с *критичностью* и даже *язвительностью*;
- в русском языке интеллектуальные способности и умственная деятельность иногда оцениваются по гендерному признаку: мужчина *умен*, *одарен* (*гигант мысли*, *добрый/злой гений*), женщина – *глупа*, у нее *короткая память* (*девичья память*; у бабы *волос долог*, а *ум короток*) [10: 173-177].
- в русском языке *благоразумие*, *здравый ум* связываются не только со здоровьем человека, адекватной умственной деятельностью, но и с *трезвостью*, в английском языке *благоразумный человек* – это прежде всего, *человек практичный*.

Таким образом, с помощью дефиниционного анализа мы выявили наиболее актуальные значения, составляющие ядро концепта *ум*: 1) *мыслительная способность*, 2) *высокое развитие интеллекта*, 3) *человек с точки зрения его умственных способностей*. Периферию составила такая интерпретация *ума*, как: 1) *особенность миропонимания*, 2) *общественная мысль*, 3) *здравый смысл*.

Этимологический анализ показал, что наименование *ум* является древним, равно как и его эквивалент в английском языке (*mind*). Понятийная составляющая данного концепта изменялась на протяжении многих лет (от понятия его как «духа» до «способности мыслить»), что говорит о его изменчивости.

Анализ метафор и импликатур атрибутивно-предикативной сочетаемости дает возможность представить данный концепт как результат длительного обобщения, то есть в основе его лежит ценностный принцип.

Практический, житейский *ум* позволяет выходить из трудных ситуаций, добиваться успеха, он предпочтительнее глупости (отсутствия *ума*), однако сам по себе *ум* не составляет счастья или богатства человека, он всего лишь инструмент, средство достижения благосостояния, да и то лишь *ум* в определенной социально-нормативной мере (ср. идею «горе от ума»).

Тесная взаимосвязь и детальная проработанность большинства значений, репрезентируемых концептом *ум*, свидетельствует о чрезвычайной значимости данного фрагмента действительности в жизни людей.

Список литературы

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка. М.: Рус. яз., 1995. – В 4-х т. Т. 1. – 699 с. Т. 2. – 555 с. Т.3. – 779 с. Т.4. 683 с.
2. Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. 241с.
3. Карасик В.И., Слышкин Г.Г. Базовые характеристики лингвокультурных концептов // Антология концептов. Под ред. В.И. Карасика, И.А. Стернина. Том 1. Волгоград: Парадигма, 2005. С. 12–13.
4. Колесов В.В. Философия русского слова. СПб.: Златоуст, 1999. 368 с.
5. Кунин А.В. Англо-русский фразеологический словарь. М.: Русский язык, 1984. 944 с.
6. Мюллер В.К. Англо-русский/Русско-английский словарь. 100 000 слов и выражений. М.: Эксмо, 2008. 1120 с.
7. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 72500 слов и 7500 фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка; Российский фонд культуры. М.: АЗЪ, 1993. 960 с.
8. Сергеева Е.В. Интерпретация термина «концепт» в современной лингвистике. М., 1998. 165с.
9. Сергеева Н.М. Витальные и социальные признаки концепта ум// Картина мира: язык, философия, наука: Сб. науч. статей. Томск: ТГУ, 2002. С. 127–132.
10. Сергеева Н.М. Гендерный аспект концептов ум, разум в русской языковой картине мира// Sprache. Kultur. Mensch. Ethnie. Landau: Verlag Empirische Padagogik, 2002. С. 173–177.
11. Сергеева Н.М. Ментальные признаки концептов ум, разум // Сб. статей молодых ученых Кузбасса, посв. 60-летию образования Кемеровской обл. Кемерово: Графика, 2002. С. 218–221.
12. Серова И.Г. Концептуальный анализ в лингвокультурологии: методы и возможности // Вопросы когнитивной лингвистики. № 1. М., 2007. С. 15–22.
13. Слышкин Г.Г. Лингвокультурные концепты и метаконцепты. Волгоград: Перемена, 2004.290с.
14. Соломник Т.Г. Словарь современных английских идиом/ сост. Т.Г. Соломник. С.-Петербург: Золотой век, 2003. 413 с.
15. Срезневский И.И. Материалы для словаря древнерусского языка, т. 1-3, изд.1. СПб., 1893-1903, 2-е изд. М., 1958. 382 с.
16. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования. М.: Школа «Языки русской культуры», 2001. 824с.
17. СЭС: Советский энциклопедический словарь / Гл. ред. А.М. Прохоров. М.: Советская энциклопедия, 1984. 735 с.
18. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. М.: Прогресс, 1986. 456 с.
19. Федосов И.В., Лапицкий А.Н. Фразеологический словарь русского языка. М.: «ЮНВЕРС», 2003. 326 с.
20. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. М.: Рус. яз., 1993. Т. 1. 622 с., Т. 2. 560 с.

21. Longman Dictionary of Contemporary English. Edinburgh: Longman, 2001. 1668 p.

REPRESENTATION OF CONCEPT «MIND» IN ENGLISH AND RUSSIAN LINGUOCULTURES

A.I. Leonova, E.D. Abdol, D.ZH. Zhubaikulova

Khalel Dosmukhamedov Atyrau university, Atyrau (Kazakhstan)

The representation of the concept Mind in English and Russian Linguoculture is presented. The questions of studying concept in linguoculture are examined. The main signs of the concept are revealed. Etymological analysis of the concept Mind, comparative analysis of vocabulary definitions is given. The idiomatic nature of the concept Mind is considered on the example of paremias.

Keywords: *linguocultural concept, concept signs, concept structure, multilevel formation, the core of concept, near and far periphery, representation of concept, idiomatic nature, concept meanings.*

Об авторах:

ЛЕОНОВА Алла Ивановна – кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра методики преподавания иностранных языков, факультет Полиязычного образования, Атырауский университет им. Х. Досмухамедова, e-mail: allochka-leonova@mail.ru

АБДОЛ Элеонора Досжановна – кандидат педагогических наук, заведующая кафедрой Методики преподавания иностранных языка, старший преподаватель, кафедра методики преподавания иностранных языков, факультет Полиязычного образования, Атырауский университет им. Х. Досмухамедова, e-mail: abdol.e@mail.ru

ЖУБАЙКУЛОВА Дамира Жулдаскалиевна – магистр, старший преподаватель, кафедра методики преподавания иностранных языков, факультет Полиязычного образования, Атырауский университет им. Х. Досмухамедова, e-mail: d.zhubaikulova@asu.edu.kz